

Отзыв официального оппонента о кандидатской диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции» (Москва, 2025) на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 Русский язык. Языки народов России

Деловая коммуникация является одним из самых древних и сложных видов человеческого общения. Сформировав за столетия своего развития сложный симболярный, эта сфера существования языка закрепила в устойчивых и воспроизводимых формулах не только языковые, но и культурные нормы. Наиболее поздним жанром деловой коммуникации является деловое письмо. Его сложность обусловлена соединением стандарта и вариативности в использовании языковых средств, высокой степенью ориентированности на адресата. Каждый жанр деловой коммуникации сформировал свой словарь и грамматику. Их исследование, несмотря на достаточную изученность, остаётся актуальной проблемой для русистики. Развитие новых отраслей языкознания: когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии – открывает новые возможности для исследователей в интерпретации различных аспектов документного текста, что определяет актуальность рецензируемого сочинения.

Диссертант демонстрирует прекрасную осведомлённость о степени разработанности проблемы, отмечая в ней типологические, жанровые, языковые, стилистические, технологические аспекты. В поле зрения исследователя оказываются труды не только отечественных, но и зарубежных учёных. Особое внимание диссертант фокусирует на межкультурном контексте делового письма, позволяющем увидеть то, что в рамках одной системы остаётся неявным.

Объектом своего исследования диссертант избирает русское деловое письмо, предметом – его синтаксический строй на фоне арабской деловой лингвокультуры.

Интрига работы заключается в верификации положения о наличии универсальной и национально-специфичной составляющих в деловом письме.

Материалом исследования стало около трёхсот деловых писем, что, несомненно, достаточно для получения достоверных выводов.

Основными достижениями исследования являются:

- 1) систематизация знаний о жанрово-стилистических, языковых особенностях делового письма;
- 2) исследование эволюции делового письма в контексте экстралингвистических явлений;
- 3) комплексное описание синтаксиса делового письма;
- 4) выявление специфических синтаксических черт русского делового письма на фоне арабского;
- 5) исследование процесса культурной адаптации при переводе русских деловых писем на арабский язык.

На защиту вынесены семь положений.

В первом положении утверждается наличие двух противоположных тенденций в сфере делового письма: с одной стороны, стремление к стандартизации, охватывающей все аспекты текста, с другой – допущение вариативности в структурировании текста и использование языковых средств, детерминированных желанием адресанта проявить личностное начало.

Во втором положении констатируется, что синтаксические средства делового письма имеют имплицитный характер. Полагаем, что диссертант здесь недостаточно точно выразил свою мысль, поскольку все синтаксические средства эксплицитны. Речь идёт об иллокутивной силе, передаваемой синтаксическими средствами. Особое внимание уделяется культурной информации, которая носит имплицитный характер. В целом положение утверждает, что синтаксис делового письма подчинён его интенциям и характеризуется высокой суггестивностью.

Третье положение утверждает универсальное и лингвокультурное в деловом письме. В сравнении с арабской письменной традицией русское

письмо отличается большей степенью конкретности и существенности. В этом ключе было бы интересно узнать мнение диссертанта о влиянии национального фактора на текст делового письма. Так, русский язык, как и арабский, являются мировыми языками, которые пользуются в целях делового общения разными нациями. Чем обусловлена специфическая составляющая делового письма? Влиянием письменной традиции? Конфессиональным фактором? Национальным компонентом?

По сути, четвёртое положение подтверждает обобщения, сделанные в третьем.

В пятом, шестом, седьмом положениях говорится о приёмах культурной адаптации, основным среди которых является наращивание языковых средств за счёт этикетных формул. Таким образом, положения можно было бы укрупнить в соответствии с задачами и общей структурой работы.

Диссертация состоит из трёх глав. В первой главе «Теоретические вопросы исследования синтаксических конструкций русского делового письма» автор систематизирует накопленные знания об объекте исследования. Деловое письмо определяется как один из жанров официально-делового стиля. Рассматриваются ключевые признаки делового письма: информативность, стандартизованность, нейтральность, специфическая эмотивность, адресность, потенциальная незавершённость, долженствующе-предписывающий характер. Деловое письмо в данной главе рассмотрено в стилевом, жанровом, нормативном, композиционном аспектах. Следует отметить эрудицию автора диссертации в сфере рассматриваемого вопроса. Диссертанту удаётся избежать реферативно-компилятивного способа изложения благодаря аналитическому подходу к рассматриваемым дефинициям и классификациям. Синтаксис делового письма рассмотрен в эволюционном аспекте. Анализируя многочисленные работы, посвящённые грамматике документа, диссертант приходит к выводу о том, что синтаксис делового письма изучен фрагментарно.

Вторая глава «Структура и синтаксические конструкции русского делового письма» посвящена рассмотрению строевой специфики текста письма. Диссертанту удалось показать отражение ранее выделенных признаков письма в структуре предложения. Проанализировано воплощение коммуникативных интенций разнообразными видами синтаксических конструкций. Исследователя интересует и нормативный аспект писем, причины грамматических ошибок, которые допускают пишущие. Диссертант делает важные выводы о формировании нового синтаксического стандарта, включающего элементы разговорной речи.

В третьей главе «Методологические аспекты передачи синтаксических конструкций русского делового письма на арабский язык» показана лингвокультурная специфика русского делового письма на фоне арабского. Заметим, что данная часть работы отличается новизной предпринятого подхода. Автор работы сопоставляет как композиционные, так и частно-синтаксические особенности деловых писем в разных лингвокультурах. Исследователь отмечает важность образа прошлого, существенного для арабской деловой коммуникации. Письмо в арабской лингвокультуре характеризуется повышенным вниманием к адресату, пафосностью. На фоне арабского письма русское деловое письмо более конкретно, менее идиоматично и ритуально. Диссертант скрупулёзно сопоставляет синтаксические конструкции для выявления культурно-когнитивной специфики межкультурной коммуникации. В этой части работы содержится немало практических рекомендаций, называемых исследователем приёмами культурной адаптации, на которые следует обратить внимание в процессе деловой переписки между представителями русской и арабской лингвокультур. Диссертант делает важные выводы о том, что синтаксический стандарт русского и арабского делового письма находится в динамике. К недостаткам работы мы отнесём отсутствие паспортизации приведённых деловых писем. Эта информация, несомненно, повысила степень достоверности полученных результатов.

Итак, как показывает анализ работы, поставленная цель – выявление типичных синтаксических особенностей и конструкций в русском и арабском деловом письме – достигнута.

Работа характеризуется последовательностью, логичностью, конкретностью, аргументированностью. Её автор – представитель арабской лингвокультуры – прекрасно владеет русским языком, интерпретирует его тонкие грани, хорошо разбирается в исследованиях по русистике. Соискатель проделал огромную работу с источниками, сумел правильно осмыслить, обобщить и презентовать научные теории. Достоверность полученных данных обуславливает основательная теоретическая база исследования, которую составили труды отечественных и зарубежных учёных, а также применение адекватных предмету исследования современных методов и приёмов: структурно-семантического, стилистического, прагматического анализа, лингвокультурологической интерпретации.

Научная новизна предпринятого исследования состоит в том, что в нём впервые проведён анализ синтаксиса русского делового письма на фоне арабской деловой переписки. Новизна исследования определяется и комплексностью подхода к объекту исследования, учитывающего разные его аспекты: структурный, семантический, прагматический, стилистический, культурный.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней уточнено понятие делового письма, выявлены синтаксические особенности русского делового письма, предложены приёмы его лингвокультурной адаптации при трансфере в арабскую лингвокультуру.

Материалы работы могут быть использованы при преподавании вузовских курсов лексикологии, синтаксиса, стилистики, документной лингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, русского языка как иностранного. Диссертация содержит практико-ориентированный материал, который могут использовать переводчики, что определяет практическую ценность диссертации.

Работа прошла достаточную апробацию. Результаты исследования обсуждались на пяти международных конференциях, отражены в 12 публикациях, шесть из которых в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по установлению синтаксической специфики русского делового письма, имеющей важное значение для лингвокультурологии.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

29.04.2025

Токарев Григорий Валериевич
доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессор,
заведующий кафедрой документоведения
и стилистики русского языка
ФГБОУ ВПО

«Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого»

Г.В. Токарев

300026, Россия, г. Тула, пр. Ленина, 125

8 9509283115

grig72@mail.ru

<http://tsput.ru/>

Я, Токарев Григорий Валериевич, даю согласие на обработку моих персональных данных, связанную с защитой диссертации и оформлением аттестационного дела.

Подпись Токарева Г.В.
заверяю. Начальник отдела
делопроизводства и связи
Сергей

Токарев Григорий Валериевич